



「港」呢啲

| 招祥麒博士

• 粵語正音推廣協會主席



粵音正讀：以十二篇指定文言經典為例（六）

上期討論韓愈《師說》和柳宗元《始得西山宴遊記》兩文若干字詞的粵音正讀，今期討論范仲淹《岳陽樓記》容易錯讀的字。

1. 慶曆四年春，滕子京謫守巴陵郡。越明年，政通人和，百廢具興。乃重修岳陽樓，增其舊制，刻唐賢、今人詩賦於其上；屬予作文以記之。（范仲淹：《岳陽樓記》）

「守」，有上聲和去聲兩音，上聲時音「手」（sau2，《廣韻》書九切），如守法、駐守；去聲時音「秀」（sau3，《廣韻》舒救切），如太守、巡守；「滕子京謫守巴陵郡」，滕子京貶官（謫）到巴陵郡出任為太守，「守」，這裏作動詞用，音「秀」（sau3）。「具」，通作「俱」，一般教科書註音「俱」（keoi1）；據《廣韻》：具，其遇切（音「懼」〔geoi6〕），備也；俱，舉朱切（音拘〔keoi1〕），皆也，具也；范仲淹既用「具」而不用「俱」字，讀音似可讀如字，毋須轉讀為「俱」。「屬」，這裏作「囑咐」、「囑託」解，《廣韻》之欲切，音「足」（zuk7）。

2. 予觀夫巴陵勝狀，在洞庭一湖。銜遠山，吞長江，浩浩湯湯，橫無際涯；朝暉夕陰，氣象萬千。此則岳陽樓之大觀也，前人之述備矣。

「觀」字兩見，前者作動詞，觀覽，《洪武正韻》沽歡切，音「官」（gun1）；後者作名詞，景象，《洪武正韻》古玩切，音陰去聲「貫」（gun3），又可讀陰平聲「官」（gun1），平去兩讀均可，現代多讀陰平聲，「宮觀」、「道觀」的「觀」始讀陰去聲。「湯湯」，大水貌；《詩經·衛風·氓》：「淇水湯湯，漸車帷裳。」《毛傳》：「湯湯，水盛貌。」「湯」，《廣韻》式羊切，音商（soeng1）。

3. 若夫霖雨霏霏，連月不開；陰風怒號，濁浪排空；日星隱耀，山嶽潛形；商旅不行，檣傾楫摧；薄暮冥冥，虎嘯猿啼。登斯樓也，則有去國懷鄉，憂讒畏譏，滿目蕭然，感極而悲者矣。

「號」，呼嘯也，《古今通韻》何勞切，音「豪」（hou4）。楫，船槳，《廣韻》即葉切，音「接」（zip8）。「冥冥」，昏暗的樣子，「冥」，《廣韻》莫經切，音「明」（ming4）。「去」，離開，《廣韻》丘居切，去聲，讀作「離去」的「去」（heoi3）。

4. 至若春和景明，波瀾不驚，上下天光，一碧萬頃；沙鷗翔集，錦鱗游泳，岸芷汀蘭，郁郁青青。

「頃」，量詞，計算面積的單位，百畝為頃，《廣韻》去穎切，音「頃刻」的「頃」（king2）（案：「穎」，古韻書均作上聲；依「陽上作去」的演變規律，當代粵音則讀去聲）。「汀」，水邊平灘或水中小沙洲，《廣韻》他丁切，音「聽」平聲（ting1）。「青青」，同「菁菁」，花葉茂盛貌，《廣韻》子盈切，音「精」（zing1）。

5. 嗟夫！予嘗求古仁人之心，或異二者之為。何哉？不以物喜，不以己悲。居廟堂之高，則憂其民；處江湖之遠，則憂其君。是進亦憂，退亦憂，然則何時而樂耶？其必曰：「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」歟！噫！微斯人，吾誰與歸！

「夫」，助詞，表感嘆，《廣韻》防無切，音「扶」（fu4）。「為」，此指心理活動，《廣韻》遠支切，音「圍」（wai4）。

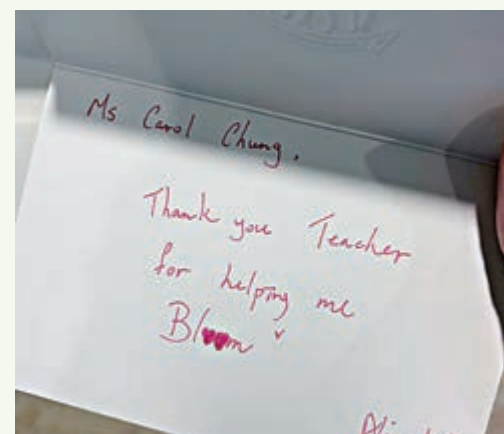
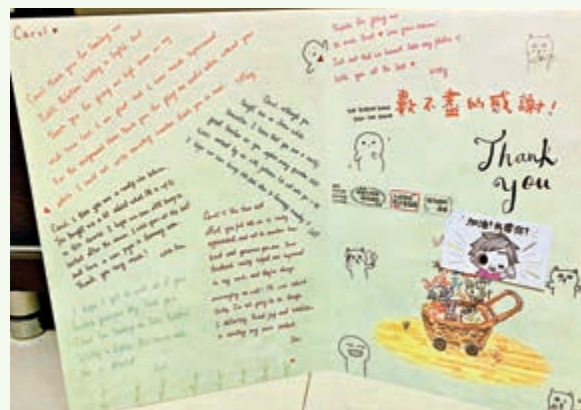
「處」，居也，《廣韻》昌與切，音「貯」陰上聲（cyu2）。「歟」，語氣詞，表感嘆，《廣韻》以諸切，音「魚」（jyu4）。「與」，介詞，表示動作行為有關的對象，相當於「跟」、「同」，《廣韻》余呂切，音「雨」（jyu5）。

可以加插名人的金句，有鼓勵及祝福的作用。網上有許多有關寫道別卡的資訊，同學不妨參考一下，但我認為最重要的還是Personalized greetings.

因材施教，不同的學生有不同的學習需要，很多時候，我認為語文根基比較弱的學生相對比較需要我在他們身邊從旁教導；當然我也希望協助強勢的同學在學業上更上一層樓。

Alas, farewell is not a goodbye because goodbye means going away and going away means forgetting. 最後以一個愛爾蘭式的祝福句送給讀者們："May the road rise up to meet you, may the wind be ever at your back. May the sun shine warm upon your face and the rain fall softly

on your fields. And until we meet again, may God hold you in the hollow of his hand."



◀▲踏入六月，Miss Carol今年收到特別多的farewell card